

**Zagadnienia na egzamin dyplomowy –
licencjat Lingwistyka stosowana**

1. Goethes „Die Leiden des jungen Werther“
2. Themen der Romantik in der deutschen Literatur
3. „Effi Briest“ von Theodor Fontane als Werk des Realismus
4. Naturalistisches Drama „Vor Sonnenaufgang“ von Gerhart Hauptmann
5. Franz Kafka und „Der Prozess“
6. Die Literatur nach 1990 am Beispiel des Romans „Der Vorleser“ von Bernhard Schlink
7. Kommunikative Kompetenz vs. Sprachkompetenz und soziokulturelle Determinanten der Sprache
8. Übersetzungswissenschaft, verwandte und Hilfsdisziplinen
9. Übersetzung als Prozess und als Ergebnis des Übersetzungsprozesses
10. Determinanten des Übersetzungsprozesses
11. Fragen der Übersetzbarkeit. Sapir-Whorf-Hypothese
12. Grundsätze der Übersetzungsanalyse
13. Äquivalenz und ihre Typen
14. Unübersetzbarkeit im deutsch-polnischen Sprachpaar
15. Die ursprüngliche Form der Sprache – Walter Benjamins Übersetzungstheorien
16. Technoanthropologie (elektronische Umgebung, Übersetzerarbeit vs. technologischer Fortschritt, semantische Ontologie vs. Kognitionswissenschaft und ihre Bedeutung in der Arbeit des Übersetzers, Mensch vs. Maschine)
17. Das Internet und die Arbeit eines Übersetzers:
18. Online-Wörterbücher und Terminologiebanken
19. Suchmaschine, Suchmaschine als Sprachassistent, Suchmaschine und Terminologie, CMS (Website-Übersetzung) und Wissenschaftliche und spezialisierte Suchmaschinen
20. Übersetzungsfehler
21. Die elektronische Umgebung und die Arbeit des Übersetzers: Programme, die CAT-Übersetzung unterstützen (Wordfast, Trados, Memoq) – allgemeine Funktionsprinzipien
22. Präsentation ausgewählter zeitgenössischer Online-Übersetzungsportale in der Welt – Übersetzungsanwendungen und Chats (proz.com, einstündige Übersetzung, Yobombo), Angebote von Dienstleistungen von Übersetzungsagenturen und der Einsatz von Übersetzungstools
23. Schriftliche Übersetzung, mündliches Dolmetschen und Arten der schriftlichen Übersetzung / Arten des Dolmetschens
24. Konferenzdolmetschen (Papier) und Übersetzung der Pressekonferenz (Video)
25. Verhandlungen (Satzung der GmbH, Betriebsvereinbarung) unter Beteiligung eines Dolmetschers, Gründungsvereinbarung des Unternehmens - Unterzeichnung von Dokumenten im Notariat (unter Beteiligung eines Dolmetschers)
26. Gerichtliche Übersetzung (Scheidungsurteil)
27. Umweltübersetzung (Vernehmung des Inhaftierten bei der Polizei/Staatsanwaltschaft)
28. Übersetzung aus der Audioaufnahme (Interview)
29. Notationssystem in der Konsekutivübersetzung (Übersetzung mit Notizblock, Verwendung von Zeichen und Abkürzungen, Erstellung von Glossaren)
30. Unternehmensübersetzung (Marketing und Werbung)

31. Übersetzung eines von einem Lehrer gelesenen Textes (Kommentar zum Film)
32. Konsekutiv Deutsch – Polnisch / Polnisch – Deutsch
33. Einführung in das Simultandolmetschen mit Kabinensimulation
34. Themes in “The Canterbury Tales” by G. Chaucer
35. Shakespearean tragic hero in “Hamlet”
36. Nature in romantic poetry
37. Mary Shelley’s “Frankenstein”
38. Subjects of Victorian novels
39. Charles Dickens and his works
40. Ethics in the translation profession
41. Translation vs. interpretation
42. Types of interpretation: simultaneous, consecutive, choral, sight translation, etc.
43. Potential untranslatability and ways of dealing with it
44. Text analysis in terms of register and compositional features and their translational implications
45. Types of equivalence: at word level, grammatical, pragmatic, etc.
46. Dynamic and formal equivalence
47. Notation system in consecutive interpreting (interpreting with a notepad, use of signs and abbreviations, creation of glossaries)
48. Translator’s and Interpreter’s tools: dictionaries, reference literature, computers, Internet, terminology management
49. Interpreter’s and translator’s code of ethics and professional conduct
50. Poetry translation